

罗摩衍那

美妙篇

蚁垤著



印度文学丛书

印度文学丛

罗 摩 衍 那

(五)

美 妙 篇

蚁 垤 著

季羨林 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 三 年 · 北 京

责任编辑：刘寿康

罗摩衍那（五）

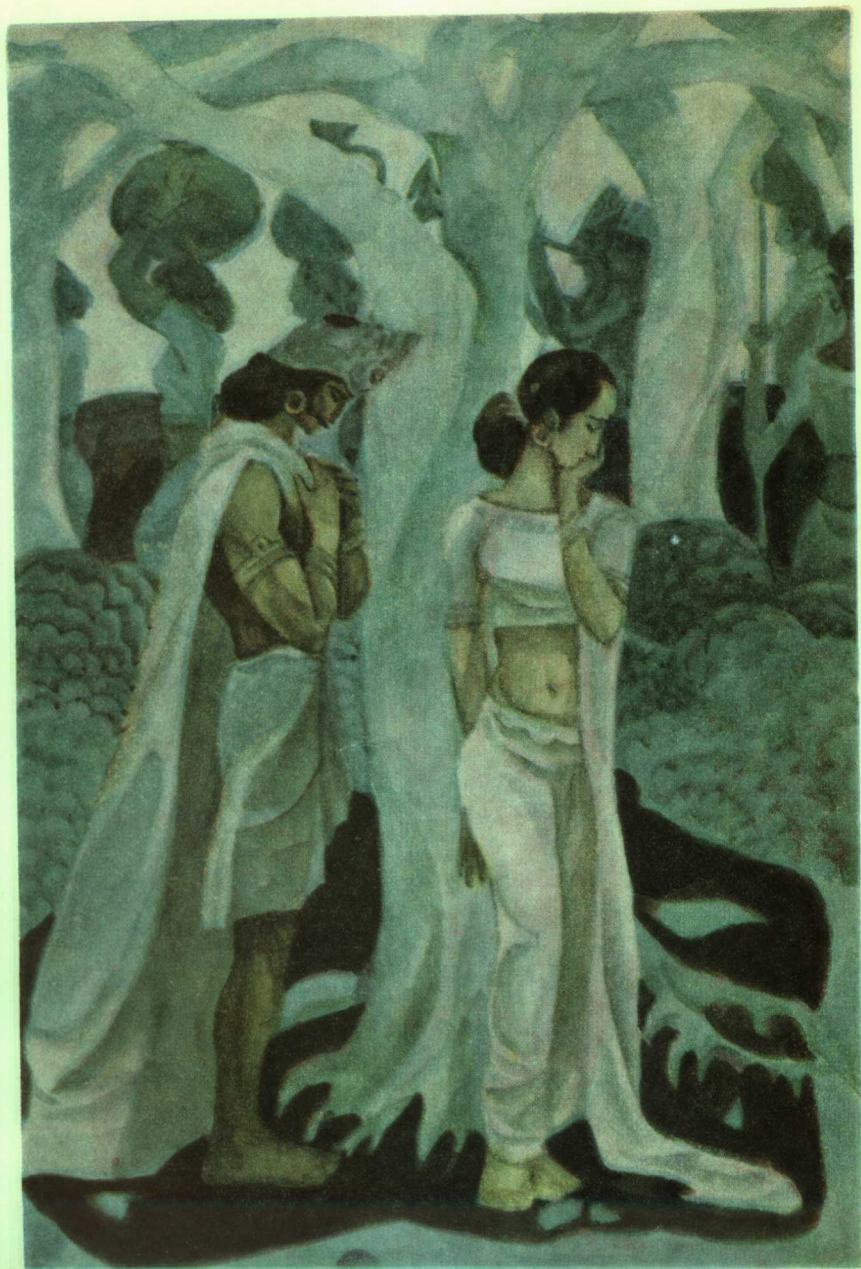
人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

字数 370,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $18\frac{1}{8}$ 插页 4

1983年10月北京第1版 1983年10月北京第1次印刷
印数 00,001—19,000

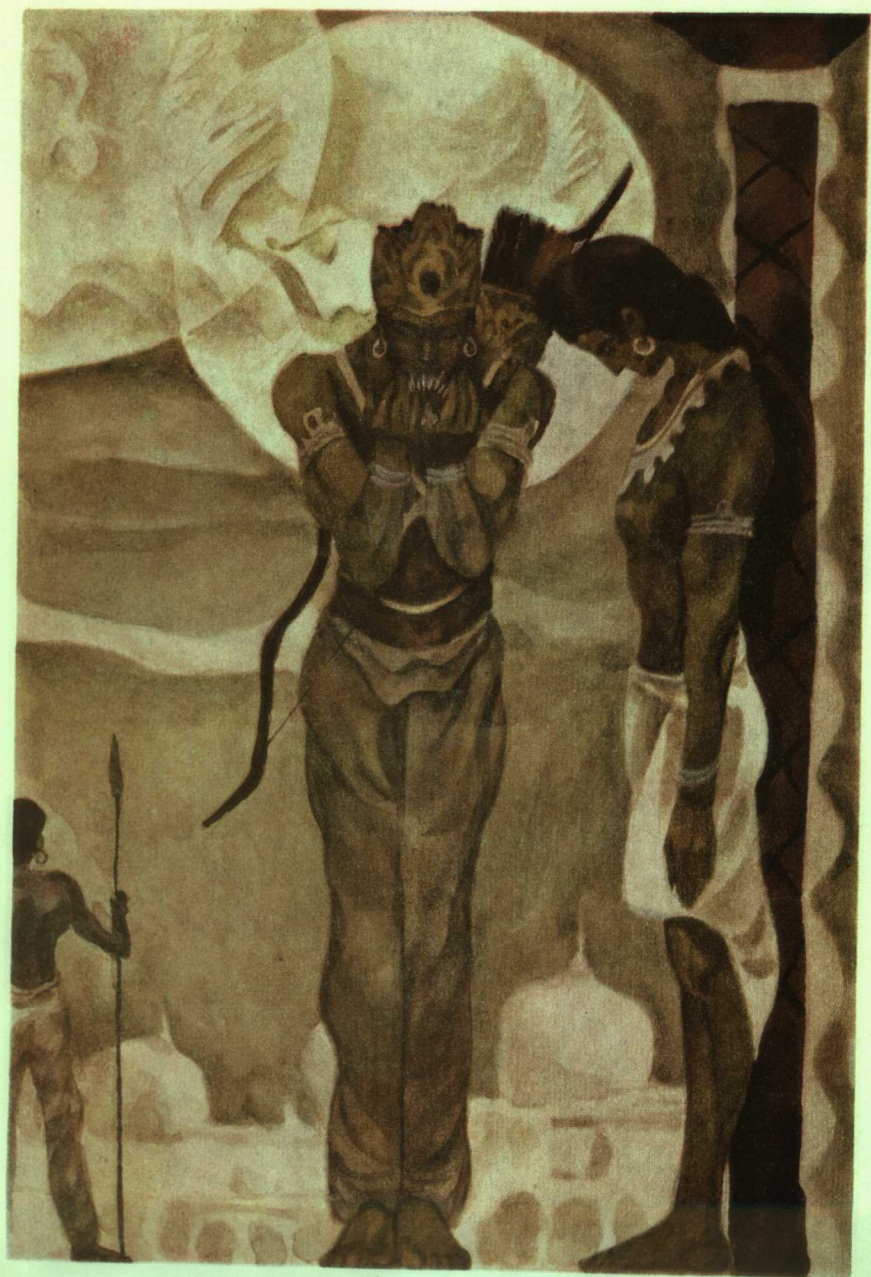
书号 10019·3519 定价 2.05元



00102/03







本篇故事梗概

哈奴曼跳越大海，想去探寻悉多的踪迹。当他跳到中途时，潜隐在海中的神山梅那迦^[12]自海底长出，让他得以在上面落脚，休息片刻，以利于继续跳跃。神仙们派众蛇之母须罗娑^[13]来到这里，想考验一下哈奴曼的力量。哈奴曼施展出自己的机智和神通，制服了她。女妖僧醯迦^[14]企图挡住他的路，他不得已把她杀死。跳到岛上以后，他仔细观察这美妙的楞伽城。它坐落在特哩俱吒^[15]山上，是魔王罗波那的都城，防卫森严。哈奴曼沉思默想，想找出一个办法，潜入城内。最后，他摇身一变，变成了一只猫，在夜晚进入城内。此时，月光如水，皓洁明朗。哈奴曼在月光下漫游全城，寻找罗波那的宫殿。他从一个显贵的府邸上跳到另一个显贵的府邸上，终于来到了罗波那的王宫。宫中珠光宝气，富丽堂皇，佳丽如云，内侍如雨。这时候正摆开盛宴，肉山酒海，真赛过天官乐园。哈奴曼隐身欣赏了一番。他最后来到了无忧树园。他在这里幸运地找到了悉多。悉多身边有一群女妖，严密地看守着她。凌晨时分，罗波那到了那里，对悉多威胁利诱，企图让悉多屈从自己的意志。但是，悉多坚贞不屈，不为所动。魔王大怒，命令女妖严加看守，悻悻离去。

女妖们看到一切威胁利诱都失去效力，就声言要把悉多

割成碎块。其中有一个心地善良的女妖，名叫特哩竭吒；她挺身出来，卫护悉多。她告诉群妖，说她在夜里做了一个恶梦：她梦见罗摩身穿白色衣服，戴着白色花环，乘坐云车，偕罗什曼那，来到楞伽，把整个楞伽破坏无余。她认为，罗波那全家将会灭亡。她劝其他女妖善待悉多。

此时，哈奴曼隐藏在一棵树上，目睹一切情况。他赞扬了罗摩及其家族的光荣。他现出原身，站在悉多面前，说自己是罗摩派来的使者，并向她讲述了来到这里的经过。他拿出了罗摩交给他作为信物的戒指，上面镌着罗摩的名字。悉多大为感动。她对哈奴曼描述自己被劫的经过。她着重说，罗摩要赶快来救她，否则两个月之后，如果她仍不屈服，魔王罗波那就要收拾她了。哈奴曼请求悉多交给自己一件信物。悉多把自己头顶上装饰的宝石递给他，并且告诉他一件只有罗摩和悉多自己知道的事情。这件事情发生在曼陀基尼河^[18]边上。有一天，罗摩躺在悉多怀里，衣服全是湿的。一只乌鸦飞来，想咬悉多的乳房。悉多拿起石头吓唬乌鸦。乌鸦不怕。罗摩望着她只是笑。她非常生气。后来罗摩想射死乌鸦，拣起一根草，念着梵咒，上在弓上，射了出去，象一团烈炎。乌鸦到处逃窜，它父亲因陀罗和大仙们都不管它。它最后还是来到罗摩身边求救。罗摩饶了它的命，只把它的右眼射伤。这一件事除了罗摩和悉多以外谁都不知道。

这时候，哈奴曼本来已经算是完成了任务，可以回去交差了。但是他灵机一动，想试一试罗波那的力量。他于是砸烂了无忧树园，杀死了守卫，大大地闹腾了一番。小妖走去报告魔王。罗波那大惊，派出了一群罗刹和自己的儿子阿刹来擒拿

哈奴曼。哈奴曼杀死阿刹。罗波那的另一个儿子因陀罗耆，有万夫不当之勇。他前来同哈奴曼交手，放出梵箭，擒住哈奴曼，押送到魔王驾前。罗波那一见哈奴曼，勃然大怒，命令手下小妖，立刻要把哈奴曼杀死。罗波那的弟弟维毗沙那站出来劝阻，罗波那不听，把弟弟骂了一顿。维毗沙那一怒而走，过海投奔罗摩。在魔王宫中，小妖们用破布条和棉絮缠住哈奴曼的尾巴，在油中浸泡，然后点上火，把他放走。哈奴曼带着烈火熊熊的尾巴，在全城到处窜跳。所到之处，烈焰随之；所触之物，无不燃烧。全城陷入一片火海之中。最后哈奴曼向悉多告别。悉多丝毫也没有受伤。哈奴曼又跳过大海，回到摩亨陀罗山上。群猴正焦急地在那里等他。

哈奴曼胜利归来，群猴高兴非常。鸯伽陀和阎婆梵热烈地欢迎他。哈奴曼向他们报告了他在楞伽城中的冒险的经历，报告他会见悉多的情景。他们听了都异常兴奋，满怀激情地赞扬了哈奴曼的英勇机智。

阎婆梵建议立刻转回积私紧陀，去见罗摩和罗什曼那，报告一切。大家都同意，立即走下摩亨陀罗山，走上归程。途中经过蜜林。须羯哩婆派自己的舅舅陀底牟迦守卫在这里。群猴请求准许他们喝蜜。得到允许，他们就大喝起来。喝蜜过度，猴性大发，把蜜林糟践得乱七八糟，并且痛打守林的猴兵。陀底牟迦向猴王须羯哩婆报告了蜜林被破坏的情况。猴王、罗摩和罗什曼那猜想，一定是哈奴曼已经取得成功，连忙催陀底牟迦转回去，让猴兵尽快赶回积私紧陀。

鸯伽陀和哈奴曼率猴兵转回。哈奴曼向罗摩等详细报告了他在楞伽岛上的经历，报告了悉多的情况，并把悉多交给他

的装饰头发的宝石递给罗摩。罗摩一见伤心，怀着悲痛的心情倾听悉多让哈奴曼转告他的话。

目 次

本篇故事梗概	1
第 一 章 哈奴曼跃过大海，艰巨的探索活动开 始。	3
第 二 章 哈奴曼到达罗波那的都城——天险的楞伽 城。	42
第 三 章 哈奴曼夜入楞伽城。	54
第 四 章 哈奴曼观察城中狂欢的居民；但没有发见 悉多。	62
第 五 章 哈奴曼一个一个地跳过了罗波那驾前的权 贵们的府邸，终于潜入王宫。	71
第 六 章 宫中富丽堂皇的景象使哈奴曼目眩；但是 他没有看到悉多。	79
第 七 章 宫中炫目的黄金、钻石和如花的嫔妃迷住 了哈奴曼。	86
第 八 章 罗波那的后宫。哈奴曼看到罗波那身处群 妓中，他误认曼度陀哩 ⁽¹⁾ 为悉多。	100
第 九 章 哈奴曼改正了自己认识的错误，他进入罗 波那的宴会厅；但是在这里也没有找到悉 多。	111

第 十 章	哈奴曼没能找到悉多，大失所望。……	120
第 十 一 章	哈奴曼暗自逆测悉多的命运，为没有完成任务而自责。……	126
第 十 二 章	哈奴曼潜入乐园似的无忧树园，隐藏起来，等候悉多。……	141
第 十 三 章	哈奴曼终于看到了焦忧抑郁的悉多。他回想起罗摩。……	151
第 十 四 章	看到悉多，哈奴曼流泪不止。……	162
第 十 五 章	哈奴曼虽然庆幸自己的成功；但是看到悉多身边全是女妖，大为震惊。……	170
第 十 六 章	哈奴曼看到那放荡不羁的罗波那接近悉多，便隐身观察。……	176
第 十 七 章	又愁又饿的悉多看到罗波那，浑身颤抖起来，默祷他赶快死亡。……	182
第 十 八 章	罗波那使用一切好坏的手段，企图争取悉多的心。……	187
第 十 九 章	悉多警告罗波那悬崖勒马，不要因而毁灭楞伽城。……	195
第 二 十 章	罗波那向悉多下最后通牒。悉多痛骂他。他下令给那些可怕的女妖，对悉多严加管束。……	201
第二十一章	有的女妖威胁悉多，有的女妖劝诱悉多屈服于罗波那的意志。……	210
第二十二章	有的女妖炫耀罗波那的威力，嘲笑罗摩，威胁悉多。……	214

第二十三章	悉多顽强，置之不理，自叹命薄，有意自杀。·····	223
第二十四章	悉多想到自己门第之崇高，为渴望见到罗摩而憔悴，决心宁死不屈。·····	227
第二十五章	特哩竭吒 ⁽²⁾ 的梦：她梦见罗摩冲上楞伽岛，把整个楞伽城夷为平地。·····	237
第二十六章	悉多忧悲无助，自叹命苦，想自杀以谢罗摩。·····	245
第二十七章	出现了意料之外的吉祥朕兆，悉多大为吃惊。·····	253
第二十八章	哈奴曼窃听了特哩竭吒的谈话，想方设法，露出真像， 去见悉多。 ·····	256
第二十九章	哈奴曼颂扬罗摩和悉多，企图引起悉多的注意。·····	265
第三十章	在悉多眼中， 哈奴曼 只是一个幻像。·····	268
第三十一章	哈奴曼走近悉多， 解释 她那不幸的处境。·····	271
第三十二章	悉多最初认为，哈奴曼的出现只是魔王罗波那的一个诡计。哈奴曼向她讲述了罗摩的情况。她听了心里大为安慰。·····	276
第三十三章	哈奴曼详尽地叙述了有关悉多的经历，她非常吃惊，解除了顾虑。·····	284
第三十四章	哈奴曼把罗摩的戒指递给悉多。悉多又惊又喜。·····	301
第三十五章	悉多虽然急切希望会见罗摩；但是，当哈奴	

- 曼建议从空中把她带走时，她为了避免同他接触，坚决不从。…………… 311
- 第三十六章 哈奴曼要一件信物，以取信于罗摩。悉多把自己戴在头上的珍宝交给他。…………… 326
- 第三十七章 临别时，哈奴曼告诉她说，她不久就可以获得自由，驱除了她的许多疑虑。…………… 338
- 第三十八章 悉多高兴。但是拿走头发上的珍宝，她觉得难以再活下去。…………… 349
- 第三十九章 离开楞伽城以前，哈奴曼把无忧树园砸烂，以激怒罗波那。…………… 354
- 第四十章 罗波那大怒，派罗刹去捉拿哈奴曼，没有捉到。…………… 359
- 第四十一章 哈奴曼并不以此为满足。他想破坏罗波那的宫殿，让全体居民处于恐怖之中。…… 367
- 第四十二章 哈奴曼在搏斗中杀死了阎浮摩林⁽³⁾，决心同罗刹大臣最英勇的儿子们较量一番。… 371
- 第四十三章 哈奴曼杀死了大臣的儿子们，他们率领的魔军溃不成军，狼狈逃窜。…………… 375
- 第四十四章 哈奴曼奋勇杀死了五个罗波那的王牌大将，一直冲到王宫门前。…………… 379
- 第四十五章 哈奴曼杀死了罗波那最英勇的儿子阿刹⁽⁴⁾。…………… 387
- 第四十六章 可怕的因陀罗耆⁽⁵⁾想活捉哈奴曼。他施展法术，用梵箭⁽⁶⁾打倒哈奴曼，把他捉住，带到罗波那面前。哈奴曼把自己的使命告诉

	了罗波那。……………	401
第四十七章	看到罗波那和他的随从以及宫殿的富丽堂皇和珠光宝气，哈奴曼为之目眩。……	417
第四十八章	罗波那轻蔑地望着哈奴曼，命令手下的大臣钵罗诃私陀 ⁽⁷⁾ 审问他。……………	422
第四十九章	哈奴曼毫无惧色，口若悬河。这大大地激怒了罗波那，下令把哈奴曼斩首。……	425
第五十章	罗波那的弟弟维毗沙那 ⁽⁸⁾ 劝罗波那释放悉多和哈奴曼。他说，不能杀使者，只可对他稍加惩罚。……………	433
第五十一章	罗刹们在哈奴曼尾巴上缠上破布条和棉絮，点上火，带着他游街示众。哈奴曼杀死卫兵，逃跑。……………	438
第五十二章	哈奴曼用自己那着了火的尾巴在楞伽城到处纵火。……………	446
第五十三章	天上歌手谈到悉多并没有被火烧死。哈奴曼听到就放了心。他想再去看看悉多。…	450
第五十四章	看到哈奴曼的胜利，悉多大喜。临别时，哈奴曼向她保证，罗摩很快就来救她。……	456
第五十五章	使命完成以后，哈奴曼又跳过大海，回到摩亨陀罗山。……………	461
第五十六章	哈奴曼详细报告自己历险的过程。……	469
第五十七章	哈奴曼赞扬悉多的贞节，吁请众猴迅速去营救她。……………	498
第五十八章	鸯伽陀说明自己营救悉多的计划。阎婆	

	梵 ^[9] 的建议。·····	501
第五十九章	群猴大喜过望,求战心切,把哈奴曼抬了起来,猴性大发,恣意欢乐,把蜜林 ^[10] 糟践得一塌糊涂。·····	506
第六十章	陀底牟迦 ^[11] 手下的猴兵同捣乱者搏斗。陀底牟迦向须羯哩婆报告。·····	512
第六十一章	陀底牟迦向须羯哩婆报告蜜林被糟践的情况。·····	520
第六十二章	陀底牟迦回到蜜林。鸯伽陀率猴军走向积私紧陀。·····	526
第六十三章	哈奴曼报告他见到悉多的经过和地点。···	534
第六十四章	罗摩看到悉多头发上戴的珍宝,伤心落泪。·····	540
第六十五章	哈奴曼详细地描绘他同悉多会面的经过。·····	543
第六十六章	哈奴曼向罗摩复述他劝慰悉多的话。·····	551
注释	·····	559